

NHCC Valentine's Day Activity!

¡Actividad del Día de San Valentín de NHCC!

Write an Erasure Poem / Escribe una Poesía de Borrado

Valentine's Day. Galentine's Day. Anti-Valentine's Day. Whatever you celebrate during this time of year, we want to celebrate with you! We can celebrate all kinds of love by reading and writing poetry, including erasure poetry. Join us in writing an erasure poem with this special Valentine's Day activity!

The Academy of American Poets defines erasure poetry, also called blackout poetry, as "a form of found poetry wherein a poet takes an existing text and erases, blacks out, or otherwise obscures a large portion of the text, creating a wholly new work from what remains." One amazing feature of erasure poetry is that, by using words from already-existing text, you can enter into conversation with a piece of literature and find inspiration for your own writing!

Día de San Valentín. Día de la Amistad. Anti-San Valentín. Lo que sea que celebres durante esta época del año, ¡queremos celebrarlo contigo! Podemos celebrar todo tipo de amor leyendo y escribiendo poesía, incluida la poesía borrada. ¡Únete a nosotros para escribir una poesía de borrado con esta actividad especial del Día de San Valentín!

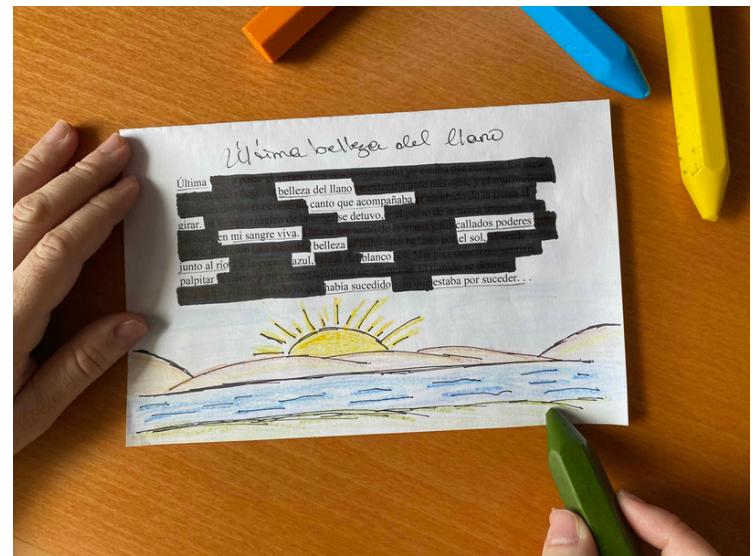
La Academia de Poetas Estadounidenses define la poesía de borrado, también llamada poesía apagón, como "una forma de poesía encontrada en la que un poeta toma un texto existente y borra, oculta u oscurece una gran parte del texto, creando una obra completamente nueva de lo que queda de este." Una característica asombrosa de la poesía de borrado es que, ¡puedes iniciar una conversación con una pieza de literatura al usar palabras de un texto ya existente y encontrar inspiración para tu propia escritura!

What you'll need:

- a paper copy or word document of a piece of writing
(At the bottom of this activity, you'll find two texts we've chosen!)
- a pencil
- a dark marker, pencil, pen or the ability to highlight text on your word processor

Lo que necesitarás:

- Elige un escrito y haz una copia de este o imprimela
(¡En la parte inferior de esta actividad, encontrarás dos textos que hemos elegido!)
- un lápiz
- un marcador oscuro, lápiz, bolígrafo o, si eliges hacer esta actividad en una aplicación de procesamiento de palabras, usa la opción del "highlight" para ocultar las palabras en tu documento



Procedure / Procedimiento:

Choose a piece of writing and make a copy of it or print it. Whatever you choose, make sure to use a copy, not an original. We have provided a few options at the end of this activity. (Note: For a challenge, try working from the poem "Caprice" by Latin America's first great poet Sor Juana Inés de la Cruz!)

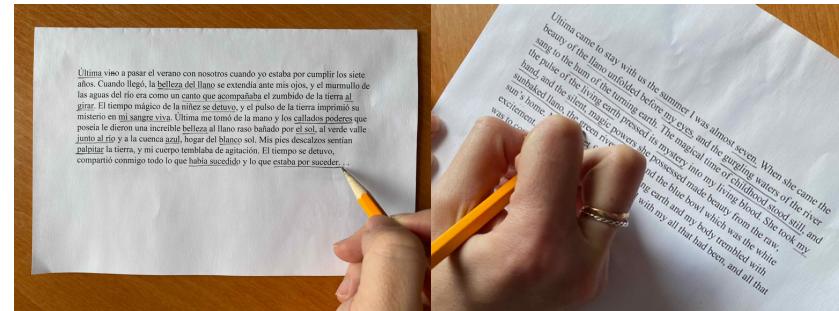
1

Elige un escrito y haz una copia de este o imprimela. Independientemente de lo que termines eligiendo, asegúrate de usar una copia y no un original. Hemos proporcionado algunas opciones al final de esta actividad. (Nota: ¡Si te animas a un reto, intenta trabajar con el poema "Prosigue el mismo asunto, y determina que prevalezca la razón contra el gusto" de la primera gran poeta de latinoamérica, Sor Juana Inés de la Cruz!)

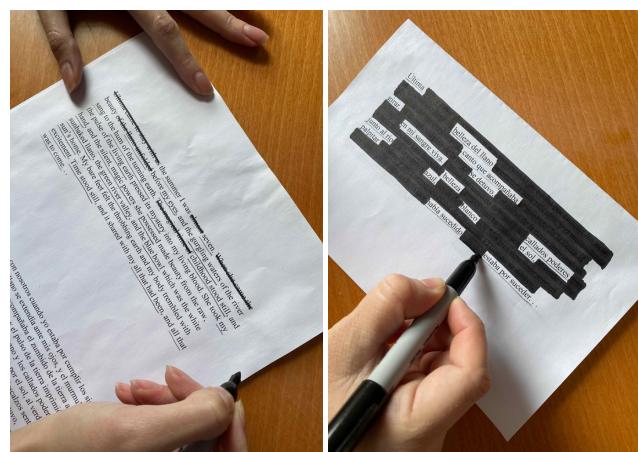
Read through the writing you've chosen and circle or mark certain words that stand out to you. Repeat this step at least twice.

2

Lee el escrito que elegiste y encierra en un círculo o marca ciertas palabras que te llamen la atención. Repite este paso al menos dos veces.



3



After you've selected your words, cross out the other words with your dark writing utensil. If you're using a word processing application, just highlight the words you didn't select and make the highlight color black.

Después de haber seleccionado las palabras, tacha las otras palabras con un marcador oscuro, un lápiz o un bolígrafo. Si estás utilizando una aplicación de procesamiento de palabras, simplemente oculta las palabras del texto que no fueron seleccionadas con el "highlight", para que el color que quede resaltado sea el negro.

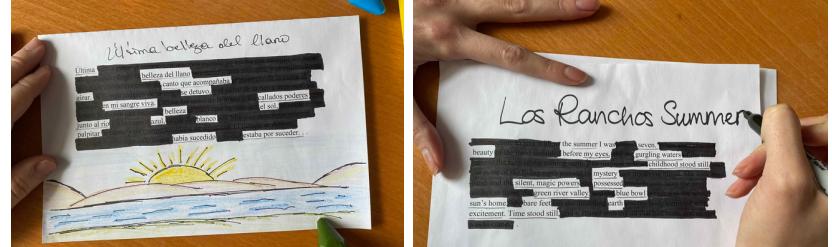
Read what remains. (This should consist of the words that you chose in step 2.) What meaning does your new poem have? How can you compare your poem with the original writing? What happens if you choose different words from the same text? How does that change the meaning? Are there any changes you'd like to make to your poem? Finally, what would you title your new poem?

4

Lee lo que queda. (Las palabras que no fueron oscurecidas deben ser las que elegiste en el paso 2.) ¿Cuál es el significado que tiene tu nuevo poema? ¿Cómo puedes comparar tu poema con el texto original? ¿Qué pasa si eliges diferentes palabras del mismo texto? ¿Cómo cambia el significado de tu poema? ¿Hay algún cambio que te gustaría hacer a tu poema? Por último, ¿cómo titularías tu nuevo poema?

5

Enjoy your poetry and share it with us!
¡Disfruta tu nuevo poema y compártelo con nosotros!



6

Optional: Try this activity again with another text. (We think prose is easier, but feel free to experiment.) How does your writing process change with the style of the text?

Opcional: Intenta esta actividad de nuevo con otro texto. (Creemos que la prosa es más fácil, pero síntete libre de experimentar). ¿Cómo cambia tu proceso la forma en que el texto este escrito?

An Excerpt from *Bless Me, Ultima* by Rudolfo A. Anaya

In my dream I flew over the rolling hills of the llano. My soul wandered over the dark plain until it came to a cluster of adobe huts. I recognized the village of Las Pasturas and my heart grew happy. One mud hut had a lighted window, and the vision of my dream swept me towards it to be witness at the birth of a baby.

I could not make out the face of the mother who rested from the pains of birth, but I could see the old woman in black who tended the just-arrived, steaming baby. She nimbly tied a knot on the cord that had connected the baby to its mother's blood, then quickly she bent and with her teeth she bit off the loose end. She wrapped the squirming baby and laid it at the mother's side, then she returned to cleaning the bed. All linen was swept aside to be washed, but she carefully wrapped the useless cord and the afterbirth and laid the package at the feet of the Virgin on the small altar. I sensed that these things were yet to be delivered to someone.

Now the people who had waited patiently in the dark were allowed to come in and speak to the mother and deliver their gifts to the baby. I recognized my mother's brothers, my uncles from El Puerto de los Lunas. They entered ceremoniously. A patient hope stirred in their dark, brooding eyes.

This one will be a Luna, the old man said, he will be a farmer and keep our customs and traditions. Perhaps God will bless our family and make the baby a priest.

And to show their hope they rubbed the dark earth of the river valley on the baby's forehead, and they surrounded the bed with the fruits of their harvest so the small room smelled of fresh green chile and corn, ripe apples and peaches, pumpkins and green beans.

Then the silence was shattered with the thunder of hoofbeats; vaqueros surrounded the small house with shouts and gunshots, and when they entered the room they were laughing and singing and drinking.

Gabriel, they shouted, you have a fine son! He will make a fine vaquero! And they smashed the fruits and vegetables that surrounded the bed and replaced them with a saddle, horse blankets, bottles of whiskey, a new rope, bridles, chapas, and an old guitar. And they

rubbed the stain of earth from the baby's forehead because man was not to be tied to the earth but free upon it.

These were the people of my father, the vaqueros of the llano. They were an exuberant, restless people, wandering across the ocean of the plain.

We must return to our valley, the old man who led the farmers spoke. We must take with us the blood that comes after the birth. We will bury it in our fields to renew their fertility and to assure that the baby will follow our ways. He nodded for the old woman to deliver the package at the altar.

No! the llaneros protested, it will stay here! We will burn it and let the winds of the llano scatter the ashes.

It is blasphemy to scatter a man's blood on unholy ground, the farmers chanted. The new son must fulfill his mother's dream. He must come to El Puerto and rule over the Lunas of the valley. The blood of the Lunas is strong in him.

He is a Márez, the vaqueros shouted. His forefathers were conquistadores, men as restless as the seas they sailed and as free as the land they conquered. He is his father's blood!

Curses and threats filled the air, pistols were drawn, and the opposing sides made ready for battle. But the clash was stopped by the old woman who delivered the baby.

Cease! she cried, and the men were quiet. I pulled this baby into the light of life, so I will bury the afterbirth and the cord that once linked him to eternity. Only I will know his destiny.

Anaya, Rudolfo A., *Bless Me, Ultima* (New York: Grand Central Publishing, 1972), 5-6.

Un pasaje de Bendícame, Última por Rudolfo A. Anaya

En mi sueño volaba sobre los ondulados montes del llano. Mi alma recorría el campo oscuro hasta llegar a un grupo de casas de adobe. Reconocí el pueblito de Las Pasturas y mi corazón se alegró. Una de las chozas de lodo tenía una ventana iluminada, mi sueño me atrajo hacia ahí y vi que nacía un niño.

Casi no podía mirar la cara de la madre que descansaba de los dolores de parto, pero pude ver a la mujer de negro que atendía al recién nacido entre el tenue vapor que emanaba de su cuerpecito. La mujer ató ágilmente un nudo en el cordón que unía al bebé a la sangre de su madre; luego se inclinó con rapidez y mordió el cordón hasta cortarlo. Envolvió al bebé que se movía suavemente y lo acostó al lado de la madre para después ponerse a limpiar la cama. Hizo a un lado todas las sábanas que deberían lavarse y, con cuidado, envolvió el cordón inservible y la placenta, y dejó el paquete al pie de la virgen sobre un pequeño altar. Sentí que ese paquete todavía sería entregado a alguien más.

Se permitió entrar a la gente que había esperado pacientemente en la oscuridad para hablar con la madre y darle los regalos que llevaban para el niño. Reconocí a los hermanos de mi madre, mis tíos de El Puerto de los Luna. Entraron con grandes ceremonias. Una dócil esperanza asomó a sus oscuros y pensativos ojos.

"Éste será un Luna —dijo el viejo—, será campesino y mantendrá nuestras costumbres y tradiciones. Quizá Dios bendiga a nuestra familia y haga del niño un sacerdote."

Y para mostrar su esperanza frotaba la frente del bebé con la oscura tierra del valle junto al río, y rodeaba la cama con los frutos de su cosecha de tal manera que la pequeña habitación olía a frescos chiles verdes y a maíz, a manzana, y duraznos maduros, a calabazas y ejotes.

Luego se rompió el silencio con el estampido de las cabalgaduras. Los vaqueros rodearon la pequeña casa y gritando dispararon balas al aire. Cuando entraron a la habitación lo hicieron riéndose, cantando y bebiendo.

“Gabriel —gritaban—, tienes un buen hijo! ¡Será un buen vaquero! Y aplastaban las frutas y verduras que rodeaban la cama, remplazándolas con una montura, mantas para el caballo, botellas de whisky, una reata nueva, bridás, chaparreras y una vieja guitarra. Y borraron la mancha de tierra en la frente del bebé porque al hombre no se le amarra a la tierra, sino que se le da libertad sobre ella.”

Ésta era la gente de mi padre, los vaqueros del llano. Eran exuberantes e inquietos, y vagaban por la inmensidad del camino.

“Debemos regresar al valle —dijo el viejo jefe de los campesinos—. Nos llevaremos la sangre que fluye después del parto. La enterraremos en nuestros campos para reanudar su fertilidad y asegurarnos que el niño será de los nuestros.” Movió la cabeza hacia el paquete que estaba sobre el altar para que la mujer se lo entregara.

“¡No! —protestaron los llaneros—, ¡permanecerá aquí! Quemaremos el paquete y dejaremos que los vientos del llano esparzan las cenizas.

“Es una blasfemia esparcir la sangre del hombre en tierra profana —canturreaban los campesinos—. El hijo recién nacido debe realizar el sueño de su madre. Ha de venir a El Puerto y gobernar a los Luna del valle. La sangre de los Luna corre con fuerza en él.”

“Es un Mares —gritaban los vaqueros—. Sus antepasados fueron conquistadores, hombres tan inquietos como los océanos en que navegaron y tan libres como la tierra que conquistaron. ¡Tiene la sangre de su padre!”

Las maldiciones y las amenazas llenaban el aire; se desenfundaron las pistolas y los bandos opuestos se alistaron a pelear. Pero la batalla no comenzó porque la vieja partera que trajo al niño al mundo no lo permitió.

“No sigan! —gritó. Y los hombres callaron—. Yo traje a este niño a la luz de la vida, así que yo seré la que entierre la placenta y el cordón que alguna vez lo ligaron a la eternidad. Solamente yo sabré su destino.”

Anaya, Rudolfo A., *Bendícame, Última*, trans. Alicia Smithers (Miguel Hidalgo, México, D. F.: Editorial Grijalbo, 1972), 13-15.

Soneto por Sor Juana Inés de la Cruz

Prosigue el mismo asunto, y determina que prevalezca la razón contra el gusto

Al que ingrato me deja, busco amante;
al que amante me sigue, dejo ingrata;
constante adoro a quien mi amor maltrata;
maltrato a quien mi amor busca constante.

Al que trato de amor, hallo diamante,
y soy diamante al que de amor me trata;
triunfante quiero ver al que me mata,
y mato al que me quiere ver triunfante.

Si a éste pago, padece mi deseo;
si ruego a aquél, mi pundonor enojo:
de entrambos modos infeliz me veo.

Pero yo, por mejor partido, escojo
de quien no quiero, ser violento empleo,
que, de quien no me quiere, vil despojo.

Caprice by Sor Juana Inés de la Cruz

translated by Peter H. Goldsmith

Who thankless flees me, I with love pursue,
Who loving follows me, I thankless flee;
To him who spurns my love I bend the knee,
His love who seeks me, cold I bid him rue;
I find as diamond him I yearning woo,
Myself a diamond when he yearns for me;
Who slays my love I would victorious see,
While slaying him who wills me blisses true.
To favor this one is to lose desire,
To crave that one, my virgin pride to tame;
On either hand I face a prospect dire,
Whatever path I tread, the goal the same:
To be adored by him of whom I tire,
Or else by him who scorns me brought to shame.